



Pregonero, -a. 1. Que publica o divulga una cosa que es ignorada. 2. m. Oficial público que en alta voz da los pregones, publica y hace notorio lo que se quiere hacer saber a todos. *Diccionario de la Real Academia Española*

Department of Hispanic Studies, College of Arts & Sciences, University of Kentucky

Editor & Design: *Ana Rueda*
Contributing Editors:
Jane Ackerman and José Cardona
August 2007

HEADLINE NEWS:

Hispanic Studies Ranked *Number One* Nationally in Faculty Output

INSIDE THIS ISSUE:

Faculty News	2-3
Meet our New Faculty	3
Faculty & Departmental News	4
Professor Slade	4
Migration Cluster Hire & U.S. Latino/a Studies	4
Language & Research Technologies	5
Graduate News	6-7-8
Emeriti and Alumni	8
Donors and How You Can Help	9
Profiles	10
Awards	11-12
"You Never Know Who Is a Poet"	13
Staff News	14
Conferences	14-15
KFLC	16
In memoriam	17
Announcements	18

Hispanic Studies Ranked *Number One* Nationally in Faculty Output

Dear Friends of Hispanic Studies:

According to the latest Faculty Scholarly Productivity Index released in the Jan. 12 edition of the *Chronicle of Higher Education* by Academic Analytics, a company owned partially by the State University of New York at Stony Brook, our **Department of Hispanic Studies** at the University of Kentucky ranked number one in the nation in the category of faculty scholarly productivity. The index compiles overall institutional rankings on nearly 7,300 individual doctoral programs around the country in 104 disciplines at 354 institutions. The productivity of our faculty was judged on factors such as publications, which include the number of books and journal articles published as well as citations of journal articles; federal-grant dollars awarded; honors and awards. Our faculty scholarly productivity index

scored 2.14, with Michigan State U. in second place at 1.30. Another UK doctoral program, Plant Pathology, also ranked first in its field among large public university programs at a 1.79. Our Department has enjoyed a strong national reputation over several decades. The new standard for measuring doctoral programs, however, did not include the oft-used ranking by departmental reputation, which allows for projections and opinions to enter the more objective measures.

In a press release (*Kentucky Kernel*, Jan. 11, 2007), Provost Kumble Subbaswamy recognized the importance of faculty scholarship in building a top public research institution.

He also noted the need to continue to strive in other areas, such as student academic quality, improved graduation rates and lower student-faculty ratios.

Stony Brook's ranking has indeed boosted our confidence and boldness to continue our ascent to the front ranks of the nation's greatest universities. Hispanic Studies is enormously proud of what we do on this campus every day and for having ranked higher than Ivy League and other institutions with sterling reputations. We trust that the College and the University will further support our endeavors as we strive to continuously improve our program by enhancing our strengths, raising the quality of education, and investing in exciting fields of research.

Ana Rueda, Chair

Mini-Seminar in Early Modern Literature



Tile factory, Talavera, Spain

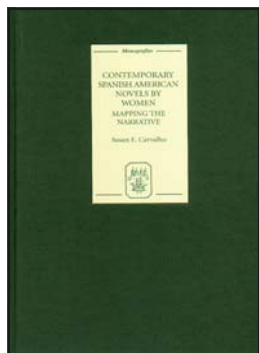
In March 2007 **Prof. Charles Presberg** (PhD 1994, Harvard U), Associate Professor at the University of Missouri, taught for us a mini-seminar titled *The Journey of Don Quixote from Modernity to Postmodernity and Back*. Professor Presberg specializes in literary works of Spain's Renaissance and Baroque periods. His research explores the cultural reach of rhetoric and poetics in the Golden Age with emphasis on the writings of Cervantes. He has authored *Adventures in Paradox: "Don Quixote" and the Western Tradition* (2001) and is finishing a book titled *Praising the Folly of Truthful Tales: "Don Quixote" and the Enigmas of Narrative*, which examines how Cervantes's masterpiece both thematizes and dramatizes such constitutive elements of narrative as plot, character, meaning, and point of view. His articles on Cervantes, Quevedo, Tirso de Molina, San Juan de la Cruz, and Calderón have appeared in such journals as *MLN*, *Cervantes*, *Bulletin of the Comediantes*, *Laberinto*, *Hispania*, and *Revista de Estudios Hispánicos*. Ten students and two faculty members attended the mini-seminar.

Faculty News

Aníbal Biglieri was the keynote speaker at the XIX Simposio Nacional de Estudios Clásicos (Universidad Nacional de Rosario, Argentina). He is currently working on a new book project on medieval geography and in Fall 2007 will teach a seminar titled *Images of the City*. He continues to be editor of *Romance Quarterly*, for which he recently received a \$450 mini-grant. He is Director of Undergraduate Studies and serves on the University Committee on Strategic Planning and Priorities. Recently he has agreed to serve on the Educational Policy Committee.

Alan V. Brown is entering his second year as Assistant Professor in Second Language Acquisition (SLA). He received his PhD in Second Language Acquisition and Teaching from the University of Arizona in July 2006. His specialization is L2 Pedagogical Theory and Program Administration, as well as L2 Use. He received a QEP grant and a VP Summer grant (see pp. 3 and 5).

Susan Carvalho presented the keynote lecture "La geografía del poder en la novela contemporánea mexicana" at the Coloquio Palabra y Género, sponsored by



the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Other keynote speakers were Elena Poniatowska and Sandra Cisneros. The essay will be published in a forthcoming volume, *Palabra y*

género (Puebla: BUAP, 2007). She also presented a paper at the Universidad de Valencia entitled "¿Quién soy? = ¿Dónde estoy? Territorios del poder en la novela femenina hispanoamericana" and delivered a presentation on language immersion pedagogy at the Universidad de Salamanca. In Fall 2006 she was invited to deliver a lecture on feminism and geography at Utah State University. Conference presentations included "Movement and Entropy in Sefchovich's *Demasiado Amor*" (XVI Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica, October 2006), and "Curricular Enhancement

through Student Diversity," co-presented with Dr. Priscilla Elsass of Clark University at the AAC&U Conference on Faculty Work and the New Academy: Emerging Challenges and Evolving Roles, in November 2006. Carvalho was invited to write the entry on Isabel Allende for the forthcoming *Latin American Women Writers: An Encyclopedia* (Routledge 2008). Her article "Going Home Again in the Novels of Marcela Serrano" was accepted for a special issue of *Letras Femeninas* devoted to Global and Local Geographies: The (Dis)Locations of Contemporary Feminisms. Her book, *Contemporary Spanish American Novels by Women: Mapping the Narrative* (Tamesis) was released in June 2007. Carvalho served as temporary Associate Dean from September 2006 to June 2007.

Daniel Chávez completed in May 2007 his appointment in the department as Visiting Assistant Professor for two academic years. He taught Latin American Film Studies and published a book of poems titled *Hasta nuevo aviso* (Mantis Editores 2006). He took a position in Latin American Studies at the University of Virginia.

Irene Chico-Wyatt is featured reading a selection of her poems at the Awards Ceremony in the Spring of 2007. She published a review of Jay Kinsbruner's *The Colonial Spanish-American City: Urban Life in the Age of Atlantic Capitalism in The Sixteenth Century Journal* (2007). She also reviewed a textbook for Heinle and, even though her time is devoted to teaching and administration, she presented a paper on Spanish poet, songwriter and painter, Manolo García at the 27th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. She also helped coordinate the Spanish sector



of the Foreign Language Festival in May 2007.

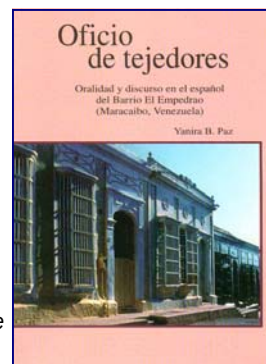
In the Spring of 2007 **Susan Larson** was awarded a Summer Faculty Fellowship by the University of Kentucky to conduct research for *The Provocation of Film in Spain*, her new book project on early Spanish film. She was invited to present her preliminary work on this



topic at the "Madrid y la Modernidad" Symposium at Harvard University in May as part of a presentation entitled "La mirada fílmica madrileña, 1898 - 1957: modernidad, fantasía, censura." Larson's teaching was recognized this year when she was honored with the 2007 Provost's Award for Outstanding Teaching

(see page 11). The journal *Studies in Hispanic Cinemas* will publish her article "Nemesio Sobrevila, Walter Benjamin and the Provocation of Film" in the Fall 2007 issue. *Dissidencias: Hispanic Journal of Theory and Criticism* will also publish her article "Cultural and Economic Approaches to the Selling of Socialist Madrid, 1982-1988." In addition, her edition of Carmen de Burgos's 1917 novel *La rampa* was printed by StockCero (Buenos Aires, 2006).

Yanira Paz published a book titled *Oficio de tejedores. Oralidad y discurso en el español del Barrio El Empedrao (Maracaibo, Venezuela)* (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2006). She also published three essays this past year and read three papers at professional conferences. Paz plans to complete a single-authored monograph titled *In search of a Poetic Grammar: The Debate on Language in Contemporary Spanish American Literature* and is working on a new research topic titled *Hispanic Heritage and Oral traditions in Kentucky*. In Spring 2007 Paz was granted promotion to Associate Professor with tenure.



Ana Rueda published five essays: "El enemigo «invisible» de la Guerra de África (1859-

Faculty News

60) y el proyecto histórico del nacionalismo español: Del Castillo, Alarcón y Landa". *The Colorado Review of Hispanic Studies* 4 (Fall 2006); "Novelas para leer y cantar: La partitura como recurso paratextual en *Adelaida o el suicidio* de Joaquín del Castillo". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 14 (Fall 2006, released Spring 2007); "Jovellanos en sus escritos íntimos: El paisaje y la emoción estética de «lo sublime»." *Revista de Literatura* (Fall 2006); "Décima de Clara Jara de Soto" in *Cinco siglos de poesía española escrita por mujeres* (Bern: Peter Lang, 2007); "Para entender el XVIII: Planteamientos del profesor y reflexiones de los estudiantes." *Dieciocho* (Spring 2007). She also published a short story titled "El bibliómano" in *De bibliomania: Un expediente*, ed. by Jaime Moreno Villarreal. Xalapa, Veracruz, México: Universidad veracruzana, 2006. Rueda received an NEH Summer Stipend Award in 2006 for her book project on war literature titled *Fictions of Conflict* and a Major Research Award from UK for 2007-08 to create a prototype for a *Digital Library of the Enlightenment and the Romantic Period—The Spanish Novel*. Rueda co-organized with Dr. Chassen-López (History) an interdisciplinary seminar for 20 panelists titled "Voces silenciadas en la historia y la literatura mexicana decimonónica: mujeres, indígenas y mestizos," 52 Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, Spain, July 17-21, 2006. Rueda also presented 3 papers at international conferences and was a guest lecturer at UMass-Amherst and at the Universidad de Córdoba, Spain.

Enrico M. Santí has returned from sabbatical after working on his manuscript "Rights of Poetry: An Intellectual Biography of Octavio Paz". During that time he delivered two keynote addresses at

graduate student conferences at UC Santa Barbara (April 2007) and UCLA (May 2007). He has three publications forthcoming: his edition of Reinaldo Arenas' *El mundo alucinante* (Ediciones Cátedra, Madrid); *Octavio Paz ante la crítica* (Ediciones Era, Mexico City), and *Imagen de Justo Rodríguez Santos* (Ediciones del Equilibrista, Mexico City). In September Santí will deliver a lecture on Reinaldo Arenas and Alejo Carpentier at Charles University, Prague. Recently he was appointed by the Dean of Arts & Sciences to the Humanities Executive Committee.

Edward F. Stanton

published an essay titled "Last Steps" in *American Pilgrim* (Spring 2007). He was guest editor for a special issue of *Romance Quarterly* titled "Goya at the Equinox" (Winter 2007), which includes essays by eight of our graduate students in addition to others by Profs. Eileen McKiernan-Gonzalez (Berea College), Ana Rueda, Enrico Santí and Stanton. He was also guest editor for a special issue of *Hispanic Poetry Review* titled "Pegasos de dos siglos: Poesía en Kentucky 1977-2007" (Spring 2007), which includes verse by some thirty poets from Spanish America and Spain who have read their work at the annual poetry recital of the KFLC. Stanton was the keynote speaker at the Annual Gathering of Pilgrims held in Williamsburg, Virginia in March 2007, an event that coincided with the 400th anniversary of the founding of the first permanent English settlement in the Americas, at Jamestown, Virginia. He was recognized by UCLA's Department of Spanish and Italian as 2006-07 Distinguished Alumnus. In Fall 07 he will teach a course on Goya in the undergraduate Discovery Seminar Program.

Meet our New Faculty

This past year the department conducted three new searches in the fields of Hispanic Linguistics, Latin American Film Studies and Transatlantic and (Post) Colonial Studies. We are very excited about the recruitments of **Dr. Juana Suárez** (Latin American Film Studies) and **Dr. Haralambos Symeonidis** (Hispanic Linguistics) and look forward to working with these new colleagues in the fall of 2007. We will renew our pending search in the Fall of 2007. Drs. Symeonidis and Suárez are wonderful additions to our program:

Dr. Haralambos (Haris) Symeonidis



(a German citizen b. in Greece) holds a PhD in Hispanic Linguistics from the University of Munster, Germany. His current research focuses on Spanish and Portuguese in Latin America, especially in Paraguay, Argentina, and Brazil. The unique bilingual situation of Paraguay, where almost 90% of the population is native in Spanish and Guaraní, is the main focus of this team research project titled *Multilingüismo y política lingüística en Hispano-américa: su estudio entre autonomía e interdisciplinaridad*. Its end

goal is to create a Linguistic Atlas of the Guaranitic area. This year Dr. Symeonidis published "Procesos de transferencia en el léxico del castellano paraguayo," *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth, 1^{er}-6 août 2004*. Tome I. Eds. David Trotter. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. 565-76. He presented "La situación lingüística en las provincias en el Noroeste argentino y la oficialización del guaraní en la provincia de Corrientes," at a panel that he organized on the topic of "Multilingüismo y política lingüística en Hispanoamérica," Conference of the German Association for Spanish Language and Literature in Dresden, March 2007. Dr. Symeonidis will teach courses in morphology, phonetics, sociolinguistics, syntax, language teaching, historical linguistics, and language policy. The addition of Dr. Symeonidis to the Department will allow us to offer Portuguese at UK.

Dr. Juana Suárez

(a US resident b. in Colombia) obtained her PhD at Arizona State University in 2000. She specializes in Latin American Cultural Studies with an emphasis in cinema and visual cultures. Her articles appear in journals such as *Revista Iberoamericana*, *Chicana/Latina Studies*, and *Cuadernos de Investigación de la Cineteca de Caracas*. Her book *Sitios de contienda: producción cultural colombiana y el discurso de la violencia* [Sites of Contention: Colombian Cultural Production and the Discourse of Violence] is forthcoming with Iberoamericana/Vervuert. Dr. Suárez is currently working on a second book entitled *Cinembargocolombia: Ensayos críticos sobre cine y cultura colombiana* [Critical Essays on Colombian Cinema and Culture], written under the auspices of a Research Grant on Cinema from the Ministry of Culture in Colombia.



Faculty and Departmental News



Dr. David F. Slade

In Spring 2007 **Professor David F. Slade**, who holds an MA from UK and a PhD from Emory University, was invited by our department to teach an evening seminar titled *Archiving the 'New World': Spanish America in the Eighteenth Century*.

Professor Slade Teaches the Trans-Atlantic Eighteenth Century

Prof. Slade specializes in Latin American literature and culture, and the eighteenth-Century Atlantic world. His research interests lie in the Colonial period of Spanish America, with a strong focus on the trans-Atlantic eighteenth century.

He contextualized his seminar by stating that "during the eighteenth century, changing perceptions of how to organize knowledge about the so-called 'New World' yielded a broad spectrum of textual projects in Spanish America and Spain." In his seminar students analyzed texts that span the rich cultural production of the long eighteenth century, from Peralta Barnuevo in the early

decades to Juan Bautista Muñoz in the 1790s. He focused on "processes of archiving, both literal and figurative, in the eighteenth century as a means of organizing the course according to topics such as encyclopedism, *casta*, nature, the Jesuits, the dispute of the New World (Gerbi), the foundation of archives such as the *Archivo General de Indias* (Sevilla, 1785), and others." The class read selections from colonial texts, from Spain and Spanish America, along with the primary readings from the eighteenth century. Professor Slade commented "I was thrilled with the final papers. I feel like all of the students were invested in the class and that they have a deeper

understanding of how pivotal the eighteenth century was. Three students (Rebecca Pittinger, Lee Kirven, and Krissie Butler) will be presenting their papers at a workshop at this year's SAMLA convention in Atlanta in November. The two-part panel, "Ibero-America in the Global Eighteenth Century," will be chaired by Professors Stolley and Slade.

Prof. Slade has taught at Emory University, Middlebury College, and Centre College. This year he accepted a new position as Assistant Professor of Spanish at Berry College in Rome, Georgia. UK benefitted greatly from his expertise. Students and faculty wish him well in his new position.



The newly approved **Migration Cluster Hire**, spearhead by migration scholars Drs. Ehrkamp and Samers, will address crucial conceptual questions on immigration as a global and local phenomenon. The cluster hire calls for five new faculty lines, including a specialist in the area of U.S. Latino/a Studies who will be housed in Hispanic Studies. The manner in which our department envisions this position

Migration Cluster Hire & U.S. Latino/a Studies

entails research on U.S. Latino/a literary and cultural theory, exploring the political economies and representations of the border, immigration and exile as they influence Latino/a production. This subfield is not presently offered in the College of Arts and Sciences and is likely to initiate a sustained collaboration with other departments and programs. As most of our graduate students choose Social Theory and other disciplines in the Humanities (mainly History, Women's Studies, and Anthropology) as a subfield, the interdisciplinary, theoretical structure that sup-

ports this cluster is in high demand at the present moment. Other lines requested in the cluster are in Latin-American History, Anthropology, Geography, and another Social Discipline (open field).

Our department is well positioned at the present moment to receive a specialist in U.S. Latino Studies. Over the past two years the Department has established a research focus on *Hispanic Cultural Geographies*. This rubric includes the relations between space and culture in the Hispanic world. Our intention is to group together distinct cultural realms of the

Spanish-speaking world in a context that considers the relation of geography to language, literature, and culture to be an ongoing, sometimes tumultuous, process. Ways of articulating space under *Hispanic Cultural Geographies* include: migration; cultural geographies of race, gender and sexuality; political economies of urban planning and design; border studies and travel theory.

Within this context, the Department of Hispanic Studies proposed and identified the position in U.S. Latino/a Studies as one of its top priorities. Recruitment will begin in 2008.

FULL-TIME INSTRUCTOR

Dr. Thomas Wayne

Dr. Jorge Medina (PhD UK 1998) will fill this appointment for AY 2007-08. He will be teaching four courses per semester in Spanish language, Hispanic literature and culture.

The Graduate School appointed **Dr. Thomas F. Wayne** as Associate Member of the Graduate Faculty. Associate Membership in the Graduate Faculty allows him to participate in a more formal way in the department. He will serve as the outside committee member on Núria Sabaté Llobera's dissertation defense, scheduled August 2007.

2006-2007 Service-Learning Showcase

Drs. Susan Larson and Ana Rueda presented Field-based Education: *Hispanic Kentucky* at the 2006-2007 Service-Learning Showcase. Presenters were recipients of the Service-Learning Faculty Award and/or Service Learning Project Mini Grant through Experiential Education and Career Services. To see an overview of these and previously funded projects, visit



www.uky.edu/CareerCenter. Hispanic Studies is especially grateful to the community partners who worked with faculty and students to create opportunities to learn while serving.

Language & Research Technologies

QEP Grant to Assess Oral Proficiency of Students

Dr. Alan Brown received funding from the Office of Assessment to appraise the oral proficiency of a cross-section of UK Spanish students at three levels of university study: 1) Spanish 202 students, 2) graduating Spanish majors, and 3) post-exam graduate students. Participating students engage in a 20-30 minute advisory ACTFL OPI with Dr. Brown to receive a profi-

ciency rating consonant with the ACTFL's oral proficiency guidelines. Following their interview, students fill out a detailed demographic and academic questionnaire. The results from this study will help the department begin to 1) predict oral proficiency of its students at certain stages of Spanish study using a standard assessment protocol and metric, 2) correlate academic variables,

such as courses taken and grades received with oral proficiency, and 3) discuss potential curricular and programmatic changes to enhance students' oral proficiency. The research recently began and data collection will continue throughout Fall semester, 2007, and most likely continue through Spring semester, 2008.



Tech Atelier

In the summer of 2006 we completed an important renovation project: the offices of our TAs. This academic year we have invested in language Technologies and the *Tech Atelier*, a new digital project-development facility conceived and designed by **Dr. Mark Lauersdorf**, Director of Language Technologies, to serve the technological research and teaching needs of faculty

and graduate students in the Departments of Hispanic Studies and Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures. Hispanic Studies and MCLLC wrote a joint proposal requesting technological enhancement through the Teaching and Technology Innovation Program and were granted \$6,500. With the help of this funding, the Tech Atelier has purchased a range of digital multimedia devices including portable

audio recorders, cameras, cam-corders, scanners, and digital video players. Even before its official opening (scheduled for Fall 2007) the facility has served as a venue for multiple purposes, from developing digital teaching materials to dubbing videos and recording public announcements in Spanish as part of our students' professional development and community service.



Tech Atelier is on the 10th floor of Patterson Office Tower

Nuestro Rumbo

Nuestro Rumbo: Rutas de Investigación en Hispanic Studies is an informal forum spearheaded by Jorge González del Pozo, who received his PhD in December 2006. In February 2007, students



and faculty shared their research and work in progress. Dr. Alan Brown presented his new project, an assessment of students' oral proficiency (see above, QEP grant); Dr. Ana Rueda introduced her research on the War of Africa (1859-60), sponsored by an NEH Summer Stipend; Dr. Edward Stanton discussed his projects on Goya and *el camino de Santiago*; and

Josefina López presented her work on the rhetorical strategies in Sta. Teresa's writings, which is the focus of her dissertation.

Digital Scholarship Colloquium

In October, **Dorothy Porter**, Program Coordinator of the Collaboratory for Research in Computing for Humanities (RCH), organized a Digital Scholarship Colloquium to present select research projects in the Humanities at UK. The colloquium highlighted the research potential of digital projects in the humanities, including **Dr. Ana Rueda's** database on the novel of the Enlightenment and the Romantic period. The colloquium focused on the importance of digital projects and the new research channels that these materials facilitate.

TTI grant



Prof. Carvalho received a **TTI grant** on behalf of the Department for a high-end flatbed scanner with sheet feeder, a most welcome technological enhancement.

Graduate News

HIGSA

Graduate Officers. The elected officers for HIGSA (Hispanic Studies Graduate Student Association) for 2006-07 were **Stephanie Saunders** (President), **Jorge González del Pozo** (Vice-President), **Melissa Miecznikowski-McCormick** (Treasurer) and **Carmen Arranz** (Secretary). The elected officers for Sigma Delta Pi were **Adele Robertson** (President), **Kristie Niemeier** (Vice President), **Elizabeth Amaya** (Treasurer),

and **Ela Molina Morelock** (Secretary). They were recognized at the Awards Ceremony for their good work.

GRADUATE STUDENTS' HONORS

Nino Keadze received highest honors on her dissertation at her defense in April 2007 (see p. 7). She was nominated by her director, Dr. Rueda, for a CGS/UMI Distinguished Dissertation Award. Winners receive

an honorarium of \$1,000 and a certificate of citation to be presented at the annual meeting of the Council of Graduate Schools.

Stephanie Saunders received a Dissertation Enhancement Award in the amount of \$3000 in March. She is spending the summer of 2007 in Chile conducting research for her dissertation. She was also the recipient of the Keller Award and of the Provost's Outstanding Teaching Award (p. 11).

Graduate Student Presentations and Publications—AY 2006-2007

Eight of our graduate students published an article in the Winter 2007 issue of *Romance Quarterly* titled "Goya at the Equinox": **Krissie Butler**, "*Disparate femenino*: Seduction, Subversion, and Power" (9-15); **Elena Aldea**, "*Disparate de miedo*: Una crítica política bajo un velo de hermetismo" (17-22); **Sarah Watt**, "*Disparate matrimonial*: A Bleak Future for the Enlightened Crowd" (25-30); **Ela Molina Morelock**, "*Disparate general*: Una sociología de masas ilustrada y carnavalesca" (33-37); **Elizabeth Borné**, "*Disparate de carnaval*: The Carnival that Never Happens" (51-56); **Adele M. Robertson**, "*Disparate claro*: Spain on the Threshold of the Restoration" (59-65); **Alice Driver**, "*La lealtad*: In the Absence Of"; (67-71) **Mariela Soledad González**, "*Disparate fúnebre*: La desesperanza" (73-78).



Arranz, Carmen. "Destrucción del mito de la identidad nacional y regional en *Airbag*." 20th-Century Literature and Culture Conference, U of Louisville, Louisville, KY, February 24, 2007.

_____. "Integrada en la sociedad y fiel a sí misma: El cuerpo femenino en *Mujeres de ojos grandes*". Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica Conference. Weber State U, Ogden, Utah, October 5, 2006.

Burke, Dianne. "Blurring Boundaries and Mixing Faiths: Religious Hybridism in Medieval Spain." Penn State Graduate Student Symposium, October 6, 2006.

Keadze, Nino. "The Making of an Ideal Wife: From *manuales de conducta* to *novela rosa*." Mid-American Conference of Hispanic Literatures, Columbia-Missouri, 16-18 November, 2006.

Molina Morelock, Ela. "María Candelaria: o todos los males nos vienen de los hombres." *Cincinnati Romance Review* 26 (2007) 79-99.

_____. "*María Candelaria* o: todos los males nos vienen de las hembras." 26th Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, May 13, 2006.

Nelsen, Vanessa Anne. "Emerging Measures: Size Laws in Buenos Aires." NYU and Columbia's joint Conference on Dissent, April 2007.

Pittenger, Rebbecca. "Subverting Pinochet's Gender Regime: Reinterpreting Familial Bliss in Diamela Eltit's *El cuarto mundo*." The Midwest Modern Language Association, November, 2006.

Puerto, J. Javier. "Influencias literarias en la poesía temprana de Rubén Darío." Symposium Rubén Darío: 90 years later. Hofstra University, Hempstead: NY. 27 Oct. 2006.

Saunders, Stephanie. "El uso del silencio y lo didáctico en las *Cartas marruecas*" UMASS Transatlantic Voices Conference, April 2007.

_____. "A Loss of Words: Claiming Margins through *Chora* in Marcela Serrano's *Para que no me olvides*". MMLA: Chicago, IL, November 2006.

Professional Development of Our Graduate Students

Workshops Offered by the Department:

In Spring 2007 graduate students attended an interrelated series of workshops designed by our faculty to get select papers publication ready.



Dr. Ana Rueda offered a workshop that focused on writing a thesis statement. Dr. Susan Larson

covered bibliographical documentation and submission of finished papers to select journals.

Professional Services rendered to UK and to the Community:

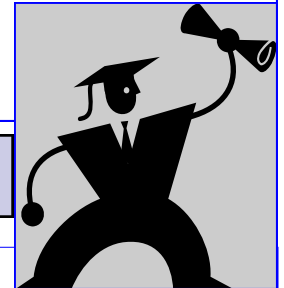
Benita Clarke, Elena Aldea, Jorge González del Pozo and Ismael Artiga teamed to translate and record six energy scripts for the Department of Agriculture for broadcasting in Kentucky.

Carlos Peña, Marta Granados and Jorge González del Pozo translated, voiced over, and produced a Spanish version of a video announcing the Toyota-UK Partnership for the College of Engineering.

Joshua J. Tweddell and Anderson Stewart translated and presented a business meeting for Spanish-speaking employees at Holiday Inn North in Lexington, KY.

Alaina Jean Houston and Joshua J. Tweddell volunteered to "micro-teach" for the College of Arts & Sciences 2007 Summer Orientation.

Javier Puerto and José Manuel Cañibano translated an employee manual for Taylor Made Farms.



Congratulations!

◆MA Qualifying Exams

Marian Alonso

Krissie Butler

◆PhD Qualifying Exams

Elizabeth Amaya

Carolina Escárpita

Ela Molina Morelock

Ryan Spangler

Stephanie Saunders



*Drs. David Bird
and Susan Larson*

◆Dissertation Defenses 2006-2007

Aug. 2006 **Bryan Pearce-Gonzales**

Hybridity and the Latino Identity

Director Prof. Susan Carvalho

Dissertation Defenses

(cont.)

Oct. 2006 **Abby Poffenberger**

The Boom of Mexican Indigenous Literature: Resistance, Reaffirmation and Revision

Director Prof. Susan Carvalho

Nov. 2006 **Jorge González del Pozo**

Comprometiendo al arte: Drogas ilegales en la novela y el cine hispano, 1980-2005

Director Prof. Ana Rueda

April 2007 **David W. Bird**

Political Roads Untraveled: Modernism, Regionalism, and the Constitution of Spanish National Identity

Directors Profs. Susan Larson & Ana Rueda

April 2007 **Nino Keadze** (with Highest Honors)

Fictions of Surrender: Romance and Exemplarity in Post-War Spanish Women's Narratives

Director Prof. Ana Rueda

Graduate Student Job Placement

- **Jorge González del Pozo** (PhD 2006) has accepted a tenure-track position at the University of Michigan-Dearborn, Michigan, beginning in the Fall of 2007.
- **Laura Hunt** has accepted a visiting position at Centre College, Kentucky, for the 2007-2008 academic year.
- **Núria Sabaté Llobera** has accepted a visiting position at Centre College, Kentucky, for the 2007-2008 academic year.
- **Ryan Spangler** has accepted a tenure-track position at Creighton University, Omaha, Nebraska, beginning in the Fall of 2007.
- **Sarah Stoll Watt** has accepted a position as Lecturer of Spanish at Clemson University, Clemson, South Carolina, for the 2007-2008 academic year.



Congratulations to all!

Emeriti News

John Allen (right) published "The World of the *Comedia*, *Comedia Performance* 4.1 (2007): 15-34, coordinated with images on the *comedias.org* website. The text of "The World of the *Comedia*" is the Donald Dietz Keynote Address to the Association of Hispanic Classical Theater at Chamizal in El Paso, March 4, 2006. The English original of his essay "Risas y sonrisas. El encanto duradero del *Quijote*," *Estudios públicos* (Chile) 100 (2005), 89-102, just came out last month (though it is dated 2006) in *Comparative Literature Studies* 43 (2006): 515-31. The English title is "Smiles and Laughter in *Don Quixote*."



Dr. John (Jay) Allen



Dr. Brian Dendle at the 2007 Awards Ceremony

Brian Dendle published "*Un francés en Cartagena* de Manuel Bretón de los Herreros: Una contestación a Gautier (1843)". *Homenaje al académico José Antonio Molina Sánchez*. Murcia: Real Academia X el Sabio, 2006. 187-94. It appeared in English version in *Modernisms and Modernities: Studies in Honor of Donald L. Shaw*, ed. by Susan Carvalho. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2006. 37-46. Brian Dendle also wrote the Prologue to Richard England's *Sanctuaries. Selected Poems*. Malta: Midsea Books, 2006. 7-11. In his comments at the 2007 Departmental Awards Ceremony, left, he talked about the changes that Spain has undergone since he was a graduate student.

John Keller continues as editor of the University Press of Kentucky's *Studies in Romance Languages*, a position he has held since 1968, and still organizes a medieval session for the Kentucky Foreign Language Conference. Dr. John Keller is one of the four persons to be inducted into the UK Arts & Sciences Distinguished Alumni Hall of Fame this year. The award will be formally presented in October during UK's homecoming weekend.

Alumni News & Career News Update

Kevin R. Poole (M.A.2001) completed his PhD in Spanish Literature and Culture at the Ohio State University. He defended his dissertation "Visualising Apocalypse: Image and Narration in the Tenth-Century Gerona Beatus Commentaries on the Apocalypse", under the direction of Professor Vicente Cantarino, in the summer of 2006 and accepted a tenure-track position as Assistant Professor of Spanish Literature and Visual Studies at Clemson University (South Carolina) in the Fall of 2006.

In 2003, when a three-year contract as Assistant Professor at

Carthage College expired, **Susan H. Brody** (PhD 2002) accepted a full-time position as medical interpreter and translator at Columbia St. Mary's Hospital in Milwaukee, WI. As the second interpreter hired in a department that now boasts 12 Spanish interpreters, Susan trains new hires and oversees document translation when she is not interpreting between patient and provider throughout the hospital and affiliated clinics. If you are interested in learning about the field of medical interpreting, feel free to contact Susan Brody at sbrody@columbia-stmarys.org or 414.291.1883.

Donors and How You Can Help

Many Thanks for Your Support ¡Muchísimas gracias!

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form below and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies.

Thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Jane Pratt (B.A.1991) and her husband

Randy Pratt, the new Director of Development for the College of Business and Economics, have made a recurring annual donation to the Department.

Ruth Sánchez Imizcoz (M.A. 1989), Professor of Spanish at the University of the South, Sewanee, TN, has made a generous donation to the General Department Fund.

Thomas Whayne, Cardiology, Department of Internal Medicine, has made still another generous donation. His donation assisted toward the completion of the Tech Atelier, an infra-structure designed to help us develop instructional technology and research projects. Dr. Whayne continues to participate in departmental activities (please see p. 4), and to travel and lecture in the Spanish-speaking world.

John Keller gives a recurring cash prize to the student who receives the Keller Award.

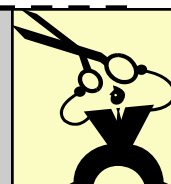


Dr. John Keller, at the Awards Ceremony in April, 2007

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

- Endowment for the **Keller Award**, presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal.
- **Keller Fund** establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture (the fund has reached approximately \$16,000, still a long way from the goal of \$100,000).
- **Professional Services Fund** provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences. (More on pp. 7 & 18)

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies in the amount of:



☐ \$1,000
 ☐ \$300
 ☐ \$150
 ☐ \$50
 ☐ \$25
 ☐ OTHER

I want my gift to be used for: ☐ General Departmental Fund ☐ Other (Please specify) _____

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

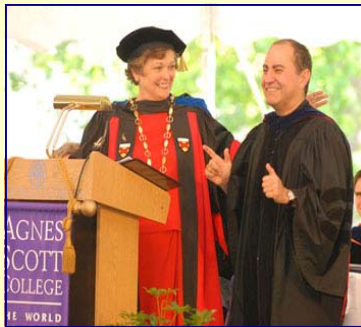
CLASS OF: _____ (if alumnus) E-MAIL: _____

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.

Profiles

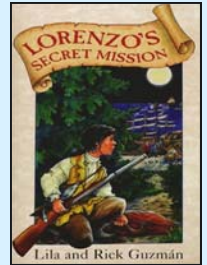
Rafael Ocasio

Rafael Ocasio is one of our department's doctorates. Some of the faculty may likely remember him. He completed his graduate study under Professor Daniel Reedy and wrote his dissertation on Cuban writer Reinaldo Arenas. Ocasio's forthcoming second book on the writer, *The Making of a Gay Activist: Reinaldo Arenas*, examines Arenas's politicized writings from the last decade of his life before he died of AIDS. Ocasio has also authored *Latin American Culture* (2004). As of July 1, 2006, Rafael Ocasio is Charles A. Dana Professor of Spanish at Agnes Scott College, an honor conferred for his exceptional teaching and scholarship.



Lila Guzmán

Lila Guzmán received her PhD in Spanish Literature from the University of Kentucky in 1980. Originally she translated nineteenth-century Spanish novels into English, but after a suggestion from her husband, Rick Guzmán, she began writing as well. Since then she has authored or co-authored young adult novels about the American Revolution, children's fiction and non-fiction (such as the Famous Latinos series), and short stories. She also works as an independent book editor, line editor, and writing consultant, serving novelists and short story writers primarily. Lila Guzmán is the recipient of several awards for her writing, including Honorable Mention in Fiction, Dorothy Daniels Honorary Writing Award from the National League of American Pen Women. For more information, see her webpage <http://www.lilaguzman.com>



Francie Chassen-López



Dr. Francie Chassen-López has been a professor of History at UK for eighteen years. She specializes in Latin American history with an emphasis on gender and ethnicity. Her most recent book, *From Liberal to Revolutionary Oaxaca: The View from the South, Mexico 1867-1911*, won the Rocky Mountain Council for Latin American Studies Thomas McGann Prize in 2004. She devotes a lot of energy to the Hispanic community in Lexington and is part of the Kentucky Coalition on Comprehensive Immigration Reform. At present she is working on a biography on Juana Catarina Romero and preparing for her new position as Chair of the Department of History.

Professor Chassen-López makes a generous intellectual contribution to the department of Hispanic Studies. She serves on program dissertation committees and on qualifying exam committees as associated faculty. Her expertise in Spanish and in Spanish American history is invaluable to our program. In addition to serving on committees, Professor Chassen-López has worked with individual graduate students in Hispanic Studies by offering them independent courses, feedback and guidance. Many of our students gravitate toward her courses and eventually History becomes their Minor field. The Department of Hispanic Studies wishes to acknowledge her generous time and her commitment to our discipline over the years. Professor Chassen-López has allowed us to enrich our academic program by attracting and retaining good students. For this reason we are especially grateful.

Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes.



Pequeño tratado de las grandes virtudes, de André Comte-Sponville, editado por Paidós Contextos.

Mail to: Ana Rueda, Chair

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1115 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027

Awards



Chair Ana Rueda (center) introduced Professor Susan Larson (left) and Ms. Stephanie Saunders (right) at the **Provost's Outstanding Teaching Award Ceremony**. The awards were presented at a public ceremony in the Lexmark Room of the Main Building on April 23, 2007.

Hispanic Studies received two of the seven **Outstanding Teaching Awards** granted by the Office of the Provost this year. **Professor Susan Larson** is a superb teacher and mentor to our graduate and undergraduate students. She teaches contemporary Spanish literature and culture. She is particularly good at tailoring pedagogical methods to different student groups and creating a supportive environment for her students. "In all of my classes," she states, "I place special importance on the development of the students' critical skills in the interaction with the texts studied. I provide them with ample contextual and theoretical information and encourage awareness of their own position in the interpretation of cultural products from cultures other than their own." One of Prof. Larson's most innovative undergraduate projects has been SPA 480 *Hispanic Kentucky*, a redesign of a Service Learning course that invites students to rethink the recent Latino immigration to the Bluegrass and the ways in which this population is changing the social, political and economic landscapes of Kentucky. **Teaching Assistant Stephanie Saunders** teaches language at the introductory level, providing guidance and encouragement to her students without ever caving into the idea that many students simply take the class to fulfill a University Studies requirement. Students describe their class with Ms. Saunders as a comfort zone in which they are encouraged to speak the target language openly and without feeling intimidated. Ms. Saunders also reveals a highly creative approach to teaching. She incorporates music, soap operas and movies into her grammar lessons. These cultural elements challenge students to consider cultural phenomena from a different perspective and encourage them to engage in debate. ~~~ The Department feels enormously proud of these accomplished teachers. ~~~



Professors, graduate and undergraduate students, and staff at the **2007 Departmental Awards Ceremony**. Dr. John Keller (center) presented the annual Keller Award for the best graduate student paper. Ms. Stephanie Saunders was the recipient of this award.

Awards

Undergraduate Awards

Graduation with Honors 2007:

Bowling, Aaron William
 Brunsman, Katherine Lynn
 Caudill, Tamatha
 Chumbley, Thomas Paul
 Clayton, Louis Ross
 Cooper, Lindsey Michelle
 Hauptert, Megan L.

McKinney, Katherine Anne
 McPeck, Kathryn Ann
 Plas, Rebecca Lynn
 Ringe, Margaret Lucy
 Slone, Mary Helen
 Stahl, Danielle Lynn
 Weinschenk, Kimberly Anne

Graduation with Honors 2007 – F.L.I.E. Spanish Majors:

Franxman, Stephanie Ann
 Gardner, Kristopher Cody
 Silliman, Emily Elizabeth
 Steeves, Andrea Elizabeth

Waddell, James Alan
 Wilkerson, Eric Christopher
 Wilson, Kyle Rolland

Zembrod Award for Outstanding Spanish Major:

Coons, Sam



*“Lo mejor de un
 poeta es lo borrado,/
 no lo más limpio
 que pensó primero”*

Lope de Vega

Graduate Awards

Graduate School Lyman T. Johnson Awards, 2006-2007:

Ela Morelock, Ivonne Marte, Anderson Stewart, Martha Granados

Dissertation Enhancement Awards:

Núria Sabaté-Llobera, Stephanie Saunders

Mc Crary Award for the outstanding second-year graduate student:

Rebecca Pittenger

Keller Award for outstanding paper read at a professional conference:

Stephanie Saunders

Teaching Award for Graduate Assistant:

Stephanie Saunders

Teaching Award for Part-Time Instructor:

Jorge Medina

HIGSA Award for Community Service:

María Socorro (Coquis) Galván-Santibáñez



Anderson Stewart



Rebecca Pittenger

“You Never Know Who Is a Poet”

By Jane Ackerman

Dr. Rueda asked me to describe a memory I had of being a graduate student in the Department of Hispanic Studies. That's easy. I have many. I could write personally, remembering how medieval Spanish literature opened up for me like a vast plain under the tutelage of Dr. John Keller. It was due to Dr. Keller that, years later, I was so profoundly moved by reading *kharjas* on a long bus trip through southern Spain. The first article I published was on a work by Gonzalo de Berceo.

I have many fond memories of the classroom excellences of Dr. Daniel Reedy, Dr. William McCrary, Dr. Margaret Jones, Dr. Joseph Jones, and Dr. Brian Dendle. Having a good visual and auditory memory, I also could tell you human peculiarities of those classes: how Dr. McCrary lectured on in a night seminar on Calderón with tornado sirens howling. Let the world fall in a heap, we would get to the dénouement in the third act. Or how Dr. Dendle prevailed and wooed us into the world of the 19th century Peninsular novel, despite having been assigned a poorly heated classroom in an old building that had a sink installed on the back wall behind him. The room had one plug (only one) placed in a corner, which meant that we shuffled our desks like a flock of balky metal geese over to that one plug when he wanted to show us slides projected on the wooden classroom walls of the very buildings and public spaces in Madrid on which the novelist dwelt, creating a symbolic field for the whole novel.

However let me tell you in a little fuller detail what I remember of the impact of Dr. Edward Stanton's classes in Peninsular poetry on several of us in my "generation." It was with Dr. Stanton, in several classes, that my love of poetry really bloomed, although I remember Dr. Reedy's class on Latin American poetry very fondly, as well. There was a group of us, the more or less wooly back row of three or four students, who I can remember sitting in those classes.

Dr. Stanton did something very old fashioned for those days, but something that contributed to my life. He asked us to write poetry. This meant that in his classes, we tried our own hand at writing sonnets, blank verse, free verse and *liras* in Spanish. We tried out the meters, handled refrains. I don't remember that this was the great emphasis in the semester, but he always asked us to do it, the assignment was seriously put to us, and we wrote.

This had a personal effect on me and a collective effect on my generation of graduate students. I began writing poetry, something that I had not done before. I write it to this day. Dr. Stanton's Spanish poetry writing assignments also had the immediate collective effect that you might expect it would have on a group of graduate students who suffered together and socialized together. We not only wrote Dr. Stanton's assignments, but also began writing poetry about

people and events in the Department. You never know who is a poet. Our best bard, the one who mastered both meter and humor, leaving the rest of us in the dust with our doggerely rhymes, was a very straight-faced Georgian called Robert. One of his masterpieces was a Gongorine ode in Spanish to the legs of an older student, a lovely woman with white hair, who had the gumption and grace to pursue a graduate degree while in her late sixties. It was entitled "*Piernas eternas*." And she did have the most shapely legs of all of us.

The poetry we met, under Dr. Stanton's tutelage, moved several of us to gather often enough, to drink many pitchers of beer or head out for meals together and talk about poetry. These are some of my happiest memories as a graduate student. It was sheer love of the beautiful, woven into jokes, camaraderie, and groaning over paper deadlines. We talked about poetry. Sometimes we read out lines, or talked about poets' lives. We talked over Unamuno and Machado; we dwelt on Lorca; we pondered the *generación del 1927*. It was a group that waxed and waned; some of us had children, and so would stay for one pitcher, and then head home. Sometimes the *convivencia y poesía* lasted until 2 or 3 a.m. To this day I have never been in such broken down bars and pancake houses, but who cares. We didn't. We gathered. We loved poetry.

After 30 years in the classroom (I taught my first class in 1974, as a graduate T.A. in your department), what happens and doesn't happen in a classroom remain mostly mysterious to me. I would be hard put to analyze what Dr. Stanton gave us that led to long nights and gathering, in a world that I now know is a difficult place in which to gather. I think it was his own love of exquisiteness, and his intense drive concerning us. He wanted us to see and hear quality, and engage with it. I do think some of the spark crossed the gap. That's what it feels like, as I stretch back to see and hear his classes again.

Jane Ackerman
Associate Professor of Religious Studies
Department of Philosophy and Religion
The University of Tulsa



JANE ACKERMAN

1982 Dissertation "The Song of Songs and Sixteenth-Century Spanish Religious Poetry"
Directed by Joseph R. Jones

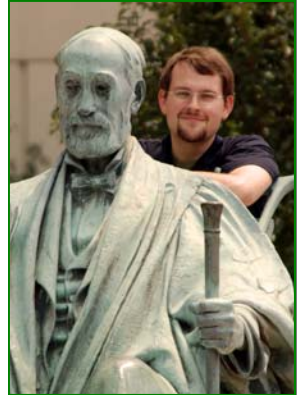
Staff News

Nora Warren (B.A., 1983) tendered her resignation due to health reasons on March 19, 2007. She served for eight years as the department's budget officer. In her honor, staff, students and faculty gave her a goodbye party in which she was presented a commemorative gift. Her last week in the office was marked by many sad goodbyes. In April 2007 Nora received special recognition at the annual awards ceremony for her devotion and loyalty to the department.



Brent Sebastian,

who joined the department in August, 2005 as Staff Support Associate I, was promoted to Administrative Support Associate I in April 2007. He has been instrumental in the transitional phase that the main office underwent with Nora Warren's resignation. He enjoys his new position and plans to take Spanish courses as his demanding position may allow.



Wes Blevins

joined the department as Staff Support Associate I in June 2007. He holds a BA in History from UK and has experience working at the University of Kentucky Medical Center and the Kentucky Kernel. At present he is also pursuing an MA in History at UK.



Liliana Drucker is budget officer in MCLLC and continues to help manage the KFLC budget.

Prof. Luiz Alexandre Amaral

"Designing an Intelligent Computer-based Workbook: Exploring the Interfaces of Linguistic Analysis, Second Language Acquisition, and Computational Linguistics"

Tuesday, January 30, 4:45 – 6:00 pm Niles Gallery



Conferences

Prof. HARALAMBOS SYMEONIDIS

University of Münster

Leísmo in Paraguay

Tuesday,
February 6



Niles Gallery (Fine Arts Library)

4:45 – 6:00 pm

SERGIO RAMÍREZ-FRANCO University of Scranton



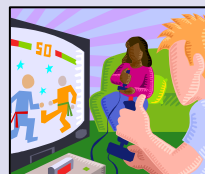
"Imagen y 'accidentalismo' en tres recientes films latinoamericanos"

Thursday December 7,

2006, 11:00 a.m.

Niles Gallery, Lucille Little Fine Arts Library

PROF. DANIEL CHÁVEZ, Visiting Professor



"Avatars and Dictators: Representations of Latin America in Video Games"

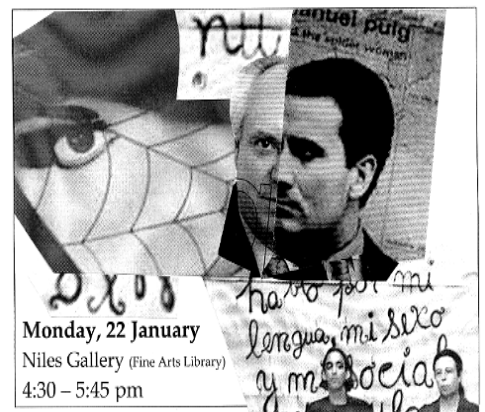
Wednesday November 29, 2006, 2 p.m.

Niles Gallery, Lucille Little Fine Arts Library

Department of Hispanic Studies, UK

Prof. Francisco Fernández de Alba

"Emancipatory Testimony and the Question of Community: Puig, Lemebel, and Mendicutti"



Monday, 22 January
Niles Gallery (Fine Arts Library)
4:30 – 5:45 pm

Conferences (cont.)



Visiting Professor David Slade

"Archives, History, and Ibero-American Enlightenment Discourse."

April 4, 2007
Lexmark Rm Main Bldg.

Asiel Timor Dei (Arcángel Arcabucero)
Artist/maker unknown (Bolivian)
Oil on canvas with decorative gilding
Museo Nacional de Arte, La Paz,

Prof. ELIZABETH PETTINAROLI

"Topographic Mythologies of the Early Modern Transatlantic World"

Thursday, 18 January, Niles Gallery 4:45– 6:00 pm

Hispaniae Novae Sivae Magnae, Recens et Vera Descriptio. 1579. 19 3/4 x 13 5/8. Early view of regional Mexico. Shows the region bordering the Pacific Ocean in the area of Cape Corrientes. Three cartouches, including a large strap work title cartouche, and two ships embellish the map.

PRESENTACIÓN

del poemario de Daniel Chávez

Hasta nuevo aviso



Profs. Yanira Paz, Irene Chico-Wyatt,
Josefina López, Edward Stanton y el autor

Miércoles 28 de febrero 2007

5 p.m.

Rooms F & G, 18th Floor,
Patterson Office Tower

Prof. Rafael Orozco
"Linguistic and Social Constraints on Language variation in Spanish"

Thursday, February 8
4:45-6:00 pm
Niles Gallery

JORNADAS: MASTER CLASSES BY HISPANIC STUDIES ALUMNI

Professor Leland L'Hote

"Immigration and Street Entrepreneurship in Alicante, Spain"

September 27, 2006



Street vendor and lookouts in the background fleeing the police before the tourists even realize what is happening.

Professor L'Hote will also be available for graduate students on Thursday, September 28, in RM 1145, from 4:30 to 5:30 p.m., to discuss his research and the state of the profession.

PROF. JUANA SUÁREZ



"Cine y violencia en Colombia: Claves para la construcción de un discurso fílmico"

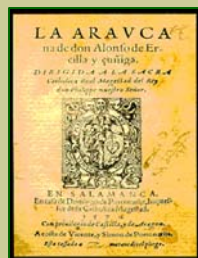


Friday, December 1, 2006, 9:30 a.m.

Niles Gallery, Lucille Little Fine Arts Library

Prof. RAÚL MARRERO-FENTE

"Agencia espectral: Postcolonialismo, duelo y fantasma en *La Araucana*"



Portadilla del ejemplar original de LA ARAUCANA de Don Alonso de Ercilla y Zúñiga perteneciente a la Primera Parte de la segunda edición de esta obra, publicada en Salamanca, 1574. Propiedad de la Biblioteca del Congreso Nacional de Chile.

Tuesday, 16 January
Niles Gallery (Fine Arts Library)
4:45 – 6:00 pm

Prof. JONATHAN CARLYON

"The Place of the Library in Transatlantic Scholarship: A Study on the Origins of the Indians"



Thursday, 11 January

Niles Gallery 4:45 – 6:00 pm

Free and open to the public.



*Aceite,
vino y
amigo, en
lo antiguo*



*Trigo
echado
levanta a
su amo*

*Maíz que
no le ve la
cara a
mayo, ni
zacate para
el caballo*



El Profesor Biglieri con el poeta vasco Germán Yanke en la cena de hispanistas ofrecida por la Dra. Carvalho como cierre al congreso



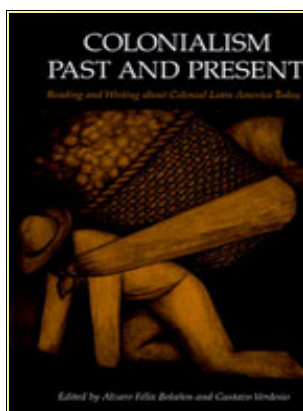
¿Flan? Especialidad de la anfitriona, la Dra. Carvalho

Kentucky Foreign Language Conference April 19-21, 2007

The **60th Annual Kentucky Foreign Language Conference** enjoyed continued success with the participation of more than 750 individuals in 150 sessions, 71 of which were in Hispanic Studies, 8 in Luso-Brazilian Studies, 7 in Hispanic Linguistics, 4 in Second Language Acquisition, 2 in Language for the Professions, 7 in Language Technologies, and 51 in Arabic, French, German and Slavic languages combined. Hispanic Studies played the greatest role in the 2007 KFLC. **Thomas Pavel** (at present Gordon J. Laird Distinguished Service Professor at the U of Chicago) gave the keynote address titled "The Reign of Passions." This conference also benefited from the presence of writer **Flavia Company**, who gave the Hispanic keynote address, "Ciudad, mujer y texto"; **Nena Couch**, who gave an 18th-century dance workshop, "El arte de danzar a la francesa y a la española"; and poets **Juan Carlos Galeano**, **Ana Merino**, **Fernando Operé**, **Armando Romero**, **Javier Marimón**, **María Paz Moreno** and **Germán Yanke**, who participated in a session devoted to those poets who have read their work at the KFLC over the last 30 years. The editors of *Hispanic Poetry Review* anthologized their work in the special Spring 2007 issue of their journal. Many thanks to our speakers, organizers, chairs, participants, and hardworking volunteers.



*Melissa McCormick, Dianne Burke (now Moneypenny),
Amisha Patel y Natalia Andrés del Pozo*



Photos of Prof. Bolaños can be accessed through the following link:

<http://web.clas.ufl.edu/users/bolanos/photos.html>

—ooo—

There will be a dossier on Prof. Bolaños in the Nov./Dec. issue of OMNIBUS:

<http://www.omni-bus.com>

Para recordar a Álvaro Félix, amigo tan querido

En 1982 **Álvaro Félix Bolaños** dejó de ser profesor de español y literatura en un colegio de bachillerato de Cali, Colombia, para venir a la Universidad de Kentucky a adelantar estudios de posgrado en la misma disciplina. Luego de obtener su doctorado en español se vinculó al Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Tulane. En 1998, con el cargo de Profesor Asociado llegó al Departamento de Lenguas Romances y Literatura de la Universidad de Florida en Gainesville.

Profesores y compañeros de estudio que en la Universidad de Kentucky compartieron con Álvaro Félix, lograron sentir su personalidad cálida y brillante. Mientras él construía nuevas amistades y relaciones en USA, quienes lo conocíamos en Colombia continuamos disfrutando de su amistad y compañerismo mediante cartas, música en casetes y sus visitas siempre tan gratas y alegres. Una de las mayores virtudes de su personalidad fue la franqueza. Siempre tenía en la boca la palabra exacta para decir lo que debía decir, y decirlo con cortesía y, cuando fuese necesaria, con una sonrisa.

Alguna vez, en un descanso con café que logramos arrancarle a los apremios de un congreso de literatura, hablamos sobre lo que en una persona representa el salir de su país de origen para venir a vivir en otro. Sus palabras fueron subrayadas por las manos, con las que moldeó en el aire la metáfora de la planta que se arranca del lugar donde está para ser sembrada en otro. Al terminar extendió las manos sobre la mesa y las corrió dos veces a los lados, como si limpiara la tierra que en ella hubiera quedado. Desde entonces, la imagen del movimiento pausado de sus manos esculpido en el aire la acción imaginaria de trasplantar ha primado en mi memoria de aquella conversa-

ción. Los significados de esta imagen luego vendrían a ser objeto de posteriores conversaciones nuestras. Ya por teléfono, o por correos electrónicos o en congresos literarios, de una u otra manera el diálogo se orientaba a hablar de los signos principales de los tiempos que vivimos: migraciones, desplazamientos, refugiados.

En cuanto al desplazamiento de poblaciones y sus consecuencias, el que correspondió a los indígenas despojados de sus tierras llegó a ser tema fundamental en sus labores de investigación en el campo de los estudios coloniales hispanoamericanos. Su carrera profesional, construida con la gravedad, la imaginación y la disciplina de un niño frente a un mecano, poco a poco se fue llenando de resultados sorprendentes. Publicó los libros *Barbarie y canibalismo en la retórica colonial: los indios pijaos de Fray Pedro Simón* (1994), *Colonialism Past and Present: Reading and Writing about Colonial Latin American Texts Today* (co-editor con Gustavo Verdesio, 2001) y *Élites y desplazados en el Valle del Cauca* (2005), así como numerosos artículos y reseñas. Fue invitado a dar conferencias centrales en diversas universidades. Siempre tenía alguna idea o proyecto en su vida profesional. Era de una actividad intelectual sin pausa, y todo sin descuidar las atenciones a su familia de Colombia y la que formó en USA. En este país, Ro-

bin y Lisa son dos mujeres principales con quienes Alvaro Félix compartió las continuaciones de sus tres vidas en Carlina, Alex y Adam.

Sus investigaciones acerca de los desplazamientos humanos que conllevaron la Conquista y la Colonia estaban dirigidas a establecer una lectura crítica del pasado para explicar el presente de las sociedades actuales de Hispanoamérica, en especial la de Colombia. Como consecuencia de este enfoque, él luego pasó a hacer una disección severa y cuestionadora de las interpretaciones de la historia de Hispanoamérica que a la luz de la ideología del *hispanismo* han ejecutado algunos investigadores. Alvaro Félix criticaba toda lectura del pasado y el presente hispanoamericanos hecha a manera de conquistador. El libro en que él trabajaba al final de sus días estaba dirigido a cuestionar ese tipo de lecturas, analizando el concepto de *hispanismo* y los textos históricos y literarios del Nuevo Reino de Granada.

Ahora que Alvaro Félix ya no está, su obra como docente universitario e investigador, pero sobre todo su amistad tan solidaria, es el mejor objeto de recordación que podemos tener quienes lo conocimos. A pesar de todo, es también otra manera de seguir compartiendo con él las sonrisas por la vida.

José Cardona

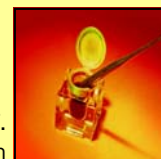
In memoriam

Charles C. Seabrook

Charles C. Seabrook (M.A. 1986) died in June 2007 at the age of 75. After graduating from the University of North Carolina (Chapel Hill), he entered the United States Marine Corps, from which he retired as a Lt. Colonel. He lived in Spain for several years and knew the country's language, history and culture well. After completing his Master's degree at UK, he taught Spanish at George

town College. Those who were acquainted with "Charlie" recall his Charlestonian accent, his unforgettable stories, his sense of humor and his love of Spanish food and wine.

Edward F. Stanton



Department of Hispanic Studies
University of Kentucky
1115 Patterson Office Tower
Lexington KY 40506-0027

Phone: 859-257-1565 Fax: 859-323-9077

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES
WWW.AS.UKY.EDU/HISPANICSTUDIES

18

Nonprofit Org.
U.S. Postage Paid
Permit 51
Lexington KY

Announcements and Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

- ◆ ***El Pregonero*** was sent in digital format (Microsoft Publisher) and in print version in its 2006 edition. *El Pregonero* will continue to be available in both versions. You can also access it through our webpage: www.as.uky.edu/hispanicstudies
- ◆ ***Your News***. We look forward to hearing from you. Please take a few minutes to let us know what you would like to appear in the next issue of *El Pregonero*. Send your updates to Ana Rueda, Chair, via e-mail (rueda@email.uky.edu), or to this address: Ana Rueda, Chair, Department of Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027. Your colleagues are anxious to know of your recent activities.
- ◆ ***Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies***. Informal forum spearheaded by former doctoral student Jorge González del Pozo where graduate students and faculty share their research and work in progress. In light of its success on February 1, 2006, *Nuestro Rumbo* has now become a recurring event in the department.
- ◆ ***Professional Services***. Under the leadership of Dr. Ana Rueda, the department launched this non-profit operation which allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The project is designed to train our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.
- ◆ ***Despegues cervancieros***. All graduate students and faculty gather every semester at Pazzo's Pub for the traditional *despegue* to celebrate accomplishments and take some time off.
- ◆ ***Hecho en casa***. Annual reading of creative writing by graduate students and faculty. Typically it has taken place at the end of March (after the KFLC) or in early April. In AY 2006-07 we moved it to the Fall. We also plan on reaching out to the community and inviting local Hispanic artists to participate in the event.
- ◆ ***Film Series***. Please check our website for updated information.
- ◆ ***Sonorísima***. Annual fall event involving performances by faculty, graduate and undergraduate students.
- ◆ ***Jornadas Series. Lección magistral or Master Class***. Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ◆ ***Mini-Seminars***. Periodic one-credit seminars offered by guest faculties. We offered a mini-seminar in Early Modern Spanish Literature in Spring 2007 (cover page).
- ◆ ***Foreign Language Festival***. High Schools from the state of Kentucky compete for various academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help coordinate and judge this all-day event, which takes place in mid-May.